

languagematters**@UKZN**

**University Language Planning and Development Office
Second Quarterly Report: 2018**

INSPIRING GREATNESS



Langa Khumalo, PhD Linguistics.
Director: Language Planning and
Development Office

The highlight of the last quarter was, without doubt, the hosting of the training workshop on the International Organization for Standards (ISO) on terminology development. The ISO Training Workshop was aimed at enhancing the skills of our language practitioners and collaborators, and discipline experts involved in terminology development at UKZN. The training was facilitated by a leading academic in terminology, and was attended by delegates from key institutions that we have been privileged to collaborate with. These include *inter alia* the Pan South African Languages Board, the Language Services Department in the South African Parliament, KwaZulu-Natal Legislature, University of Zululand, Durban University of Technology, CCMA, Road Accident Fund, the KwaZulu-Natal Department of Arts and Culture, and Ethekewini Municipality.

Second Quarterly Report April - June 2018.

Contents

1. Introduction	4
1. Anatomy Terminology Consultative Workshop.....	5
2. Information Technology Terminology standardization Workshop.....	6
4. Running Projects	7
4.1. Bua Le Nna Sessions.....	7
5. ULPDO HLT's.....	8
5.1 Term Bank, Spellchecker, Zululex and Corpus Project	8
6. The University wide Language Awareness Campaigns	9
7. Terminology Development ISO standard Training Workshop.....	10
8. Workshops and Conference attendance	11
8.1 Director's conference and workshops attendance.....	11

1. Introduction

Terminology development remains one of the main activities of the language office. The University Language Planning and Development Office (ULPDO) has successfully organized and hosted 4 terminology development workshops, 2 training workshops on International Organization for Standards (ISO) on Terminology Development, and on IsiZulu Writing, 7 Bua le Nna Workshops on Social Cohesion, 2 Language Awareness Campaigns (Westville & Howards College), and translated 137 Doctoral abstracts towards the implementation of the DR9 Rule.

The Language Awareness Campaigns are in response to the outcomes of the Language Survey, which was tabled by Prof Delia North to the ULB in 2017. It was noted that a number of people in the University community are not familiar with the Language Policy and Plan, and that some are not aware of the programs and services offered by the ULPDO. To this end ULPDO organized a university wide campaign to visit all the University of KwaZulu-Natal campuses. The aim of this campaign is to create awareness on the programs that are offered by the office and in particular, informing the university community about the university's language policy and plan.

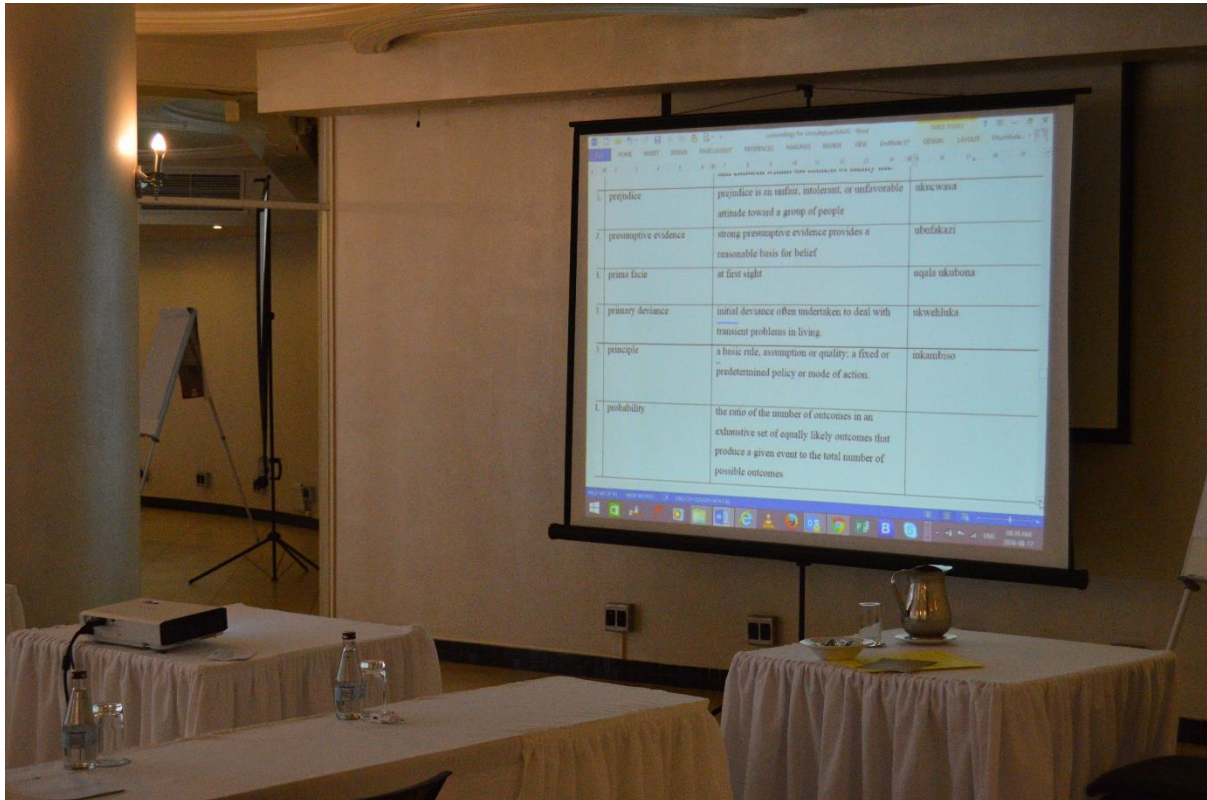
ULPDO continues to monitor the use of its technologies. The records are indicating that end-users, particularly students are indeed using them and their uptake is gradually increasing. So far, 7 690 end-users have visited the isiZulu terminology bank. Different institutions and stakeholders continue to download the Zulu Lexicon, a mobile application that provides access to specialized disciplinary terminology, and the isiZulu spell checker. To date just under 2 000 users have downloaded the Zulu Lexicon.

While corpus building has been limited to the growth of the EIPC, work on processing speech corpora that were collected in 2017 for addition in the isiZulu National Corpus is in progress. Technologies such as the isiZulu Term Bank and the Mobile Application, the Zulu Lexicon are constantly being monitored and evaluated for their uptake and user-friendliness.

Dr Langa Khumalo
Director: ULPDO

1. Anatomy Terminology Consultative Workshop

The ULPDO hosted the Anatomy Terminology Consultative Workshop on the 10th - 12th of April 2018 at Protea Hotel Edward.



The picture was taken during the workshop. The collaborators for this workshop included, Prof A. M. Maphumulo, Dr N Sibiya, Dr B Zungu, Mr. Z. Xala, Mr S Sibeko, Mr S Ndlovu, Mr B Nxumalo, Ms M Ngongoma, the subject specialists included; Dr Luke and Dr. B De Gama and the ULPDO staff members.

This anatomy terminology, which was developed at this consultation workshop forms the second batch of anatomy terminology to be taken through the mandatory and legislated terminology development processes. Health is one of the important fields not only in the University but in the entire country. Therefore developing more terminology in this field will ultimately contribute positively in the quality of health services provided by different institutions. It will also contribute meaningfully towards teaching and learning in the School of Health Sciences, and in the intellectualization of isiZulu. The collaborators and subject specialists did an excellent job during this consultative workshop. A total of 636 terms were developed and they are ready for the next stage, which is verification.

2. Information Technology Terminology standardization Workshop

The ULPDO hosted the Information Technology Standardization Workshop on the 22nd - 24th of May 2018 at Coastlands on The Ridge Hotel.



In the picture are the collaborators for this workshop. These included, Prof. A. M. Maphumulo, Dr. N. Sibiya, Dr. G. Mazibuko, Dr. B. Zungu, Dr. L. Makhubu, Dr. S. Ntuli, Dr. P. Dlamini, Mr. S. Ndlovu, Mr. B. Nxumalo, Mr. B. Mdluli, Ms. G. Mkhize and Mrs. D. Dladla, Ms. T. Cebekhulu, Rev. Mazibuko, Mr. B. Nxumalo. The subject specialists Mr. Luke Vorster and Mr. S. Dlamini, and the ULPDO staff members were also in attendance.

A standardization workshop is the last stage in terminology development processes. The collaborators and subject specialist thoroughly engaged the terms that were still not clear to them and reached consensus and approved them. After the terms were authenticated at this standardization workshop, the next important step is to disseminate them through our existing portals. These are the isiZulu term bank and the Zulu lexicon.

A total of 536 terms were standardized and are now ready for the dissemination stage.

4. Running Projects

4.1. Bua Le Nna Sessions

The Bua Le Nna sessions were held at Ansell May and John Bews Residence March- June 2018.



In the picture are the students who participated in this session including the ULPDO staff members.

Bua Le Nna sessions are proceeding very well in the two residences, namely John Bews and Ansel May. These sessions have been well received and accepted by students through their positive participation. Students continue to participate with excitement and the champions continue to teach with passion. This project is consistent with the social cohesion programme of the University. It is notable that the numbers of students attending these sessions have been steadily increasing every term.

Sesotho as a language has gained both in popularity and respect from the students. The objective to foster and enhance multilingualism at UKZN motivates this Sesotho language project with a view to foster inclusivity and social cohesion.

5. ULPDO HLT's

5.1 Term Bank, Spellchecker, Zululex and Corpus Project

The implementation of the office awareness campaigns has had a meaningful contribution in increasing the access and usage of our language technologies, and making the University aware of the language services offered by the ULPDO. Through the office monitoring mechanism, records are indicating that people are indeed using the language technologies, which include the term bank and the Zulu Lexicon. Their usage is gradually increasing every day. So far, 7 690 people have visited the term bank.

The Zulu Lexicon, which is a mobile application, and the spell checker are continuously being downloaded by different institutions and stakeholders. So far, the people in the range between 1000-2000 have downloaded the Zulu Lexicon. A second version of the isiZulu spellchecker has been released. It has additional novel functionalities.

The office has taken a deliberate decision to only focus on cleaning both spoken and written corpus this year (2018). This project is proceeding well and a large number of files are being cleaned weekly.

Figure 1

No. of People accessing the Term Bank

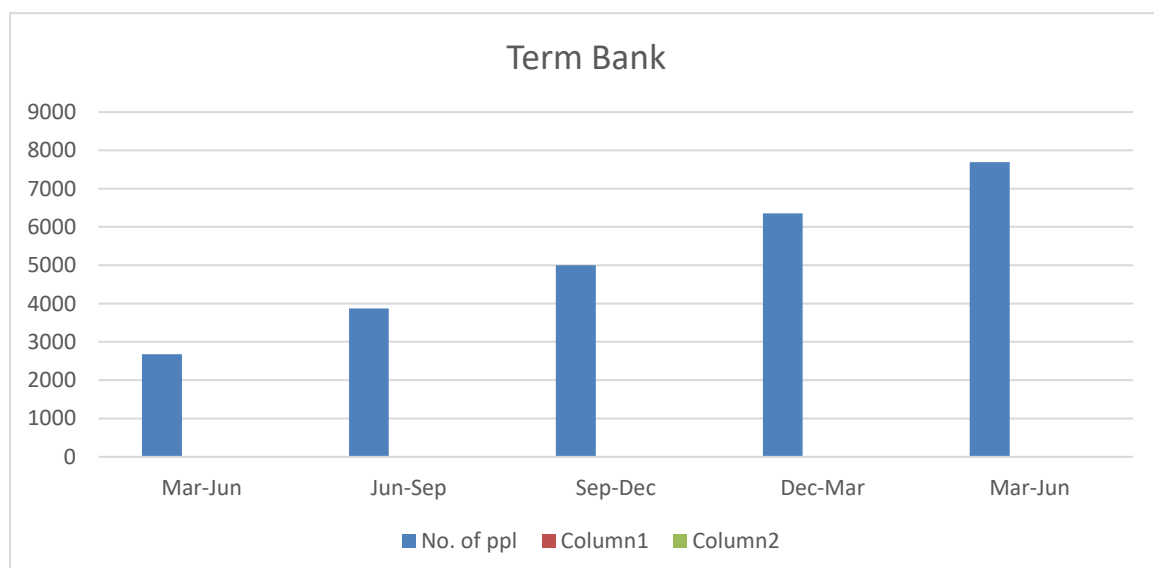


Figure 1 shows an impressive rise in the uptake of the isiZulu term bank by our targeted end users. The rapid uptake between March–June 2018 can be attributed to the office's awareness campaigns. These campaigns have taken place in Westville and Howard College campuses.

6. The University wide Language Awareness Campaigns



The picture shows the ULPDO staff in one of the awareness campaigns at Westville Campus. In the picture is Mr K Mngadi, Mr N Manyoni and Mr N Hadebe.

It must be stated that the ULPDO awareness campaign drive is a response to the outcomes of the Language Survey, which was tabled by Prof Delia North to the ULB in 2017. It was noted that a number of people in the University community are not familiar with the Language Policy and Plan, and that some are not aware of the programs and services offered by the ULPDO.

In response to this survey outcome the ULPDO organized a university wide campaign to visit all the University of KwaZulu Natal campuses. The aim of this campaign is to create awareness on the programs that are offered by this office and in particular, informing the university community about the university's language policy and plan. The office has a variety of programmes, such as:

1. The Terminology Development Program
2. The IsiZulu Corpus Development Program
3. The Human Language Technology Development Program
4. The Bua Le Nna (Sesotho) Program

5. Translation and Interpreting Services

6. Research on the Intellectualization of isiZulu

All these programs are designed to cultivate and develop isiZulu in order to make it the language of teaching and learning, technology and research. The ULPDO awareness campaign started at the Westville campus on 18 May 2018 and it proceeded to Howard College on the 25 May 2018. The campaign was very successful on both these campuses.

The appreciation of programs offered by the office brought back hope and it inspired the office to continue with its good work. More campaigns are to unfold in the next semester. The campaign strengthened the knowledge of and implementation of the university language policy.

7. Terminology Development ISO standard Training Workshop



The picture shows all the participants at the Training Workshop with their attendance certificates

One of the stated aims of the UKZN Language Policy is “to promote, facilitate and oversee the adherence to statutory provisions in the development of technical terminology in isiZulu”. The development of isiZulu terminology requires in-depth knowledge of the policy and international standards of terminology development. To this end the ULPDO hosted a training workshop

on the International Organization for Standards (ISO) on terminology development. The ISO Training Workshop was aimed at enhancing the skills of our language practitioners and collaborators, and discipline experts involved in terminology development at UKZN. The world renowned terminologist Prof Antia Bassey, shared with the workshop delegates the importance of using the standards in developing terminology for African languages, and developing terminology that meets the requirements of international standards.

The training workshop was informed and informative workshop. It was attended by isiZulu linguists and terminologists from various institutions like PanSALB (Pan South African Languages Board), the Language Services Department in the South African Parliament, KwaZulu-Natal Legislature, University of Zululand, University of KwaZulu-Natal, Durban University of Technology, CCMA, Road Accident Fund, the KwaZulu-Natal Department of Arts and Culture, Ethekewini Municipality, other independent organizations that develop languages, and language activists.

Professor Bassey underscored the importance of utilizing the ISO standards when developing isiZulu in order for it to be at the same level with other languages globally. The workshop was a resounding success and the delegates were issued with certificates of attendance by the Acting Dean and Head of the School of Arts, Prof. Nobuhle Hlongwa.

8. Workshops and Conference attendance

8.1 Director's conference and workshops attendance

The Director of ULPDO was invited as a Keynote Speaker at the African Languages Development Symposium organized by the Vaal University of Technology (VUT) on 20 April 2018. The topic of his keynote address was 'Multilingualism in higher education: transformation, intellectualization and epistemic access.'

The Director of ULPDO was also invited as an external expert by the North West University Council to address the NWU Council Workshop on the language policy. The NWU Council Workshop took place on 20 June 2018. The topic of his address was 'Language Policy and Planning in South African higher education: context and best practice.'

Both these invitations and high level interactions with South African higher institutions of learning are an affirmation of the leading role UKZN is commanding on the development of African languages for higher education.